

Mt 25, 31-46: Tautų teismas

Žmogaus Sūnaus šlovingas atėjimas	<i>Vietos užėmimas</i>	<p>³¹ „Kai ateis Žmogaus Sūnus savo šlovėje ir kartu su juo visi angelai, tada jis atsisės savo garbės soste.</p> <p>Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι μετ’ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ. – Kada gi ateis Sūnus Žmogaus garbėje Jo ir visi pasiuntiniai su Juo, tada atsisės į sostą garbės Jo.</p>
	<i>Tautų surinkimas</i>	<p>^{32a} Jo akivaizdoje bus surinkti visų tautų žmonės,</p> <p>καὶ συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, – Ir bus surinktos akivaizdoje Jo visos tautos</p>
	<i>Atskyrimas</i>	<p>^{32b} ir jis perskirs juos, kaip piemuo atskiria avis nuo ožių.</p> <p>καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ’ ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, – ir atskirs juos vienus nuo kitų kaip piemuo atskiria avis nuo ožių.</p> <p>³³ Avis jis pastatys dešinėje, ožius – kairėje.</p> <p>καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ εὐωνύμων. – Ir pastatys avis iš dešinės Jo, gi ožius iš kairės.</p>
Teisiųjų atlygis	<i>Atlygis</i>	<p>³⁴ Ir tars karalius stovintiems dešinėje: 'Ateikite, mano Tėvo palaimintieji, paveldėkite nuo pasaulio sukūrimo jums paruoštą karalystę!</p> <p>τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου. – Tada tars karalius tiems iš dešinės Jo: Ateikite palaimintieji Tėvo mano, paveldėkite paruoštą jums karalystę nuo sukūrimo pasaulio.</p>
	<i>Pagrindimas</i>	<p>³⁵ Nes aš buvau išalkęs, ir jūs mane pavalgydinote, buvau ištroškęs, ir mane pagirdėte, buvau keleivis, ir mane priglaudėte,</p> <p>ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἦμην καὶ σνηγάγετέ με, – Išalkau juk ir davėte man valgyti, ištroškau ir pagirdėte mane, ateivis buvau ir priėmėte¹ mane,</p> <p>¹ „Priimti į grupę, drauge pavaišinti“.</p> <p>³⁶ buvau nuogas – mane aprengete, ligonis – mane aplankėte, kalinys – atėjote pas mane'.</p> <p>γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκεύασθέ με, ἐν φυλακῇ ἦμην καὶ ἤλθατε πρὸς με. – nuogas ir aprengete mane, sirgau ir aplankėte mane, kalėjime buvau ir atėjote pas mane.</p>
	<i>Apdovanotųjų nuostaba</i>	<p>³⁷ Tuomet teisieji klaus: 'Viešpatie, kada gi mes tave matėme alkaną ir pavalgydinome, trokštantį ir pagirdėme?</p> <p>τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ ἐποτίσαμεν; – Tada atsakys Jam teisieji sakydami: Viešpatie, kada Tave matėme išalkusį ir pamaitinome, ar ištroškusį ir pagirdėme?</p>

		<p>³⁸ Kada gi mes matème tave keliaujanti ir priglaudème ar nuoga ir aprenge?me?</p> <p>πότε δέ σε εἶδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν καὶ περιεβάλομεν; – Kada gi Tave matème ateviv ir priémème, ar nuoga ir aprenge?me?</p>
		<p>³⁹ Kada gi matème tave sergantiv ar kaliniv ir aplankème?'</p> <p>πότε δέ σε εἶδομεν ἀσθενούντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε; – Kada gi Tave matème sergantiv ar kalèjime ir atèjome pas Tave?</p>
	<i>Kriterijaus nurodymas</i>	<p>⁴⁰ Ir atsakys jiems karalius: 'Iš tiesų sakau jums, kiek kartų tai padarète vienam iš šitų mažiausiųjų mano brolių, man padarète'.</p> <p>καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε. – Ir atsakydamas karalius tars jiems: Amen sakau jums, kiek padarète vienam (iš)_šitų brolių mano mažiausiųjų, man padarète.</p>
Neteisiųjų nuosprendis	<i>Nuosprendis</i>	<p>⁴¹ Paskui jis prabilo į stovinčius kairėje: 'Eikite šalin nuo manęs, prakeiktieji, į amžinąją ugnį, kuri prirengta velniui ir jo angelams!'</p> <p>Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ’ ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἠτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. – Tada tars ir tiems iš kairės: Eikite nuo manęs prakeiktieji į ugnį amžinąją paruoštą kaltintojui ir pasiuntiniams jo.</p>
	<i>Pagrindimas</i>	<p>⁴² Nes aš buvau išalkęs, ir jūs manęs nepavalgydinote, buvau ištroškęs, ir manęs nepagirdėte,</p> <p>ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, – Išalkau juk ir ne davète man valgyti, ištroškau ir ne pagirdète manęs,</p>
		<p>⁴³ buvau keleivis, ir manęs nepriglaudėte, nuogas – neaprenge?te, ligonis ir kalinys – ir jūs manęs neaplankėte'.</p> <p>ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με. – atevivis buvau ir ne priémète manęs, nuogas ir ne aprenge?te manęs, ligonis ir kalèjime ir ne aplankète manęs.</p>
	<i>Protestas</i>	<p>⁴⁴ Tuomet jie atsakys: 'Viešpatie, kada gi mes tave matème alkaną ar ištroškusi, ar keleviv, ar nuoga, ar ligoniv, ar kaliniv ir tau nepatarnavome?'</p> <p>τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμεν σοι; – Tada atsakys ir jie sakydami: Viešpatie, kada Tave matème išalkusi ar ištroškusi, ar ateviv, ar nuoga, ar ligoniv, ar kalèjime ir ne patarnavome Tau?</p>
	<i>Kriterijaus nurodymas</i>	<p>⁴⁵ Tuomet jis pasakys jiems: 'Iš tiesų sakau jums: kiek kartų taip nepadarète vienam iš šitų mažiausiųjų, nè man nepadarète'.</p> <p>τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ’ ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. – Tada atsakys jiems sakydamas: Amen sakau jums, kiek ne padarète vienam (iš)_šitų mažiausiųjų, nei man (ne)_padarète.</p>

Galutinis
atskyrimas

⁴⁶ Ir eis šitie į amžinąjį kentėjimą, o teisieji į amžinąjį gyvenimą“.

καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον. – Ir nueis šitie į kentėjimą amžinąjį, o teisieji į gyvenimą amžinąjį.